

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

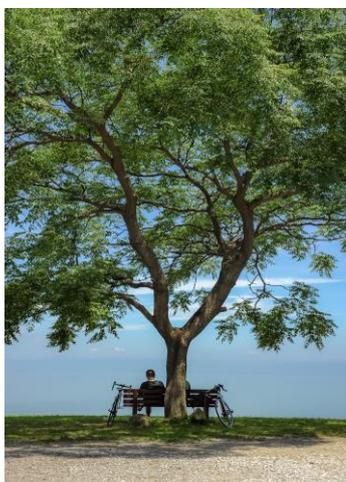
**1º DE MARÇO DE 2019**

広報ひこねポルトガル語版 (N.º1415 / 1416)



## Leia nesta edição

- PEGUE O SEU CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO DO ANO FISCAL 2019
- SOBRE O IMPOSTO ANUAL DE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOUSHA, MOTOS E OUTROS)
- FEIRA DE EMPREGO HIKONE PARA JOVENS FORMANDOS
- MARÇO É O MÊS DA CAMPANHA DE REFORÇO DE MEDIDAS CONTRA SUICÍDIOS
- ENVIO DO NOVO CARTÃO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE
- SERVIÇOS DE CONSULTORIAS DIVERSAS
- FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (MARÇO)
- SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA
- SUBSÍDIOS PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA (ADULTOS)



## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- A Prefeitura continua provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m  
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)  
Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

Código QR para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso FB.



**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 <b>Obs. De dezembro à fevereiro não tem aula</b>	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Quartas Sextas	8:30~9:50	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula
Quintas	17:30~18:50			



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**

**Horário: 11h30 e 19h00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

## INFORMAÇÕES GERAIS

### PEGUE O SEU CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO DO ANO FISCAL 2019

O calendário de coleta de lixo do ano fiscal 2019 (à partir do mês de abril) será distribuído dentro do Koho Hikone **em japonês**, edição 1 de março. Caso não o receba em casa, favor pedir o calendário no Centro de Processamento de Lixo ou na Prefeitura Provisória (All Plaza 3º andar, Setor Seikatsu Kankyō ka) ou nas respectivas subprefeituras.

O calendário do lixo está traduzido em 3 idiomas (português, inglês e chinês). Exceto em inglês, os demais idiomas estão traduzidos no calendário em japonês. Deixe o calendário pregado num local bem visível para que possa acompanhar os informes sobre o recolhimento dos vários tipos de lixo durante o decorrer do ano fiscal. À parte poderá solicitar o Informe sobre Modo de Separação de Lixos.

Também na região Jōhoku houve modificação sobre as datas de recolhimento de lixo de grande porte quando este for solicitado para recolhimento no domicílio. Quem mora nessa região deverá se informar sobre as mudanças.



### EMISSÃO SIMULTÂNEA DO ALARME DE TREINAMENTO CONTRA DESASTRE NATURAL

Este alarme é emitido simultaneamente em todo país como parte do treinamento contra desastres naturais. Em Hikone o alarme é emitido de tempos em tempos na prefeitura, nas escolas, nos centros comunitários num total de 71 estabelecimentos públicos. Também a FM Hikone estará emitindo o alerta de treinamento.

**ATENÇÃO POIS ESTE ALARME É UM TREINAMENTO!**

### SOBRE O IMPOSTO ANUAL DE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOUSHA, MOTOS E OUTROS)

Será enviada a taxa do imposto anual de carros compactos (kei jidousha), motos e outros tipos de veículos leves para a pessoa registrada como dono do veículo na data de 1 de abril do ano vigente

#### ★ **Vendeu o carro, mas não realizou a mudança de nome no registro do carro?**

Faça este trâmite no prazo de 15 dias ou, se ainda não foi feito, faça-o até o dia 1 de abril.

#### ★ **Mandou o carro para desmanche ou não está mais utilizando o carro por ele estar quebrado ou a licença está vencida e não deu baixa no veículo?**

Faça os trâmites no prazo de 30 dias ou, se ainda não fez, faça-os até o dia 1 de abril.

#### ★ **Se não realizar estes trâmites até o dia 1 de abril, terá que pagar o imposto do veículo mesmo o carro estando nas condições acima citadas.**

#### ★ **Faça os trâmites o mais rápido possível nos locais abaixo.**

#### **Onde procurar informações sobre a mudança de nome no registro ou para desmanche**

- ★ Para carros e motos (acima de 126 cc)  
Kinki Un-yu kyoku Shiga riku-un shikyoku  
Tel.: 050-5540-2064
- ★ Para carros compactos (kei)  
Kei jidou sha kensa kyōkai Shiga jimū-sho  
Tel.: 077-585-7103
- ★ Para motos abaixo de 125 cc, maquinários móveis  
Prefeitura de Hikone Divisão de Impostos  
Tel.: 30-6108



### FEIRA DE EMPREGO HIKONE PARA JOVENS FORMANDOS



Estarão presentes nesta feira cerca de 30 empresas para que os interessados possam tirar dúvidas sobre o trabalho, etc. Sobre as empresas que estarão presentes, estas podem ser conferidas na seguinte homepage

<http://www.hikone-kotaikyo.jp>

**Data** 13 de março das 13h30 até 16h30

**Local** Viva City Hikone (Viva City Hall)

**Pessoas alvos** Para estudantes que se formarão em março de 2020 ou já se formaram dentro de um período de 3 anos.

**Conteúdo** Cerimônia de abertura

Explicações sobre as empresas

Entrevistas

**Informações** Hikone chiku Koyo taisaku kyōgi-kai (Hikone Shokou kaigi sho: Câmara de Comércio de Hikone)  
Tel. 22-4551

## MARÇO É O MÊS DA CAMPANHA DE REFORÇO DAS MEDIDAS CONTRA SUICÍDIOS

Na cidade de Hikone, no ano de 2018 foram 17 importantes vidas perdidas através de suicídio. Estes números mostram o quanto é preocupante a situação.

Os motivos são diversos: de saúde, econômicos, dificuldades de sobrevivência, problemas familiares, de trabalho, etc.

É necessário que sejam tomadas medidas preventivas antes da situação se agravar. Se você ou mesmo alguém que conhece está se sentindo diferente, preocupada não ficar se angustiando sozinha e procurar ajuda. Abaixo está uma lista de locais que poderá se consultar.

### Os Centros de consultas à disposição

Onde	telefone	Horário de atendimento
<i>Hikone Hoken jo</i> Centro de saúde de Hikone	0749-21-0283	Seg a sexta 8h30 as 17h15
<i>Hikone shi- shougai fukushi ka</i> Setor de assistência social as pessoas com deficiência	0749-27-9981	
<i>Chiiki seikatsu shien senta Mana</i> Centro regional de apoio à vida	0749-21-2192	Seg a sexta 10h as 17h Sábados 10h as 13h (exceto feriados)
<i>Shiga ken jisatsu Taisaku suishin senta</i> Centro de informação para prevenção de suicídios de Shiga	077-566-4326	Todos os dias 9h as 21h
<i>Shiga inochi no denwa</i> Linha da vida Shiga	077-553-7387	Sexta a domingo 10h as 22h
<i>Kokoro no denwa</i> SOS para problemas emocionais	077-567-5560	Seg a sexta 10h as 12h 13h as 21h (exceto feriados)

## ECONOMIZANDO ENERGIA ELÉTRICA

- Os eletrodomésticos que consomem muita energia: geladeira, lâmpadas, televisão, ar condicionado são responsáveis por 40% de toda energia elétrica consumida em casa. Por isso, quando for adquirir ou trocar esses produtos escolha aqueles que consomem menos energia.
- Sobre os selos de economia de energia  
Este é um selo de garantia onde somente os produtos que passaram pelas normas regulamentadas pelo país podem utilizá-lo. Neste selo, quanto maior for o número especificado maior é a economia de energia do produto. Utilize o selo como um guia para a compras de eletrodomésticos.
- Faz bem para o bolso e para o meio ambiente!  
Por exemplo:  
Ao utilizar produtos de iluminação LED o volume de CO2 diminuirá 50,8Kg e economizará 2,410 ienes

## AVISO DO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE

À partir de fevereiro começou a funcionar o novo equipamento de radioterapia para tratamento de câncer.

É um equipamento de ponta que causa menos agressão ao paciente.

O hospital está se esforçando em poder oferecer aos cidadãos serviços médicos seguros e com qualidade.

## CAMPANHA DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO DA PRIMAVERA

De 1 à 7 de março será a semana de campanha de prevenção contra incêndios. Atenção para os itens abaixo

- ① Jamais fumar no dormitório principalmente na cama antes de dormir
  - ② Deixar bem afastados dos aquecedores qualquer tipo de materias
  - ③ Quando necessitar se afastar do fogão à gás ligado apague-o antes
  - ④ Utilizar um produto anti-inflamável nas cortinas, nas roupas de cama, nos móveis do dormitórios
  - ⑤ Sempre deixe em casa um extintor de fogo
  - ⑥ Estar sempre atento à moradores idosos e aqueles com dificuldade na locomoção. Este necessitam da nossa proteção!
- É obrigatório instalar o equipamento de alarme contra incêndio.

## ENVIO DO NOVO CARTÃO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Atenção pois à partir deste ano o novo certificado (cartão) do seguro nacional de saúde (hoken sho) começará a ser enviado em meados de julho e não em março como era até o ano passado. Portanto, o seu cartão de seguro saúde atual tem validade até dia 31 de julho. A pessoa acima de 70 anos receberá junto o cartão de seguro da idade avançada (Kourei jukyu sha sho) na qual constará a porcentagem de custos pessoais que deverá arcar quando receber cuidados médicos.

Eles serão enviados via correios e ao portador. Se o carteiro não encontrar ninguém em casa ele deixará na caixa de correspondência um aviso com instruções para que vá buscar no correio central (para a entrega é necessário que apresente um documento de identidade pessoal).

Se necessário entre em contato com a prefeitura (Setor *Hoken Nenkin ka*, tel. 30-6112 ou Fax 21-2220).

Também, caso tenha se conveniado no sistema de seguro saúde da empresa (shakai hoken) favor comparecer sem falta no setor acima para realizar os trâmites de cancelamento do seguro nacional de saúde. Na ocasião trazer o cartão de seguro nacional, o cartão do shakai hoken e o my number (cartão ou notificação). Lembramos que a empresa não realiza este tipo de procedimento e logo o usuário deverá fazê-lo.



## RECOLHIMENTO DE MÓVEIS E PRODUTOS ELETRÔNICOS PARA DOAÇÃO

Caso tenha móveis usados e deseja desfazer, poderá doá-los para universitários recém admitidos na Universidade Estadual de Shiga.

Produtos aceitos: cama, kotatsu, mesa, máquina de lavar roupa, forno de microondas, geladeira, louça, bicicleta, objetos diversos, prateleira, cadeira .

Não serão aceitos produtos sujos, quebrados. Os produtos eletrônicos aceitos são aqueles fabricados depois de 2011.

Como é para estudantes não será possível doar produtos de grante porte.

O serviço de recolhimento será encerrado no dia 17 de março.

- Modo de recolhimento: poderá levar diretamente ou pedir para que venham recolher (somente nas redondezas de Hikone)
- Como se inscrever para fazer a doação:  
Por tel 050-5218-9950 (Morino san, somente nos sábados e domingos)  
Por e-mail [recycle20\\_usp@yahoo.co.jp](mailto:recycle20_usp@yahoo.co.jp) (Suzuki san)



## AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)

Tel. 0749-22-2734 Fax 24-7787

Endereço: Hikone shi Nose cho 279-1

★ **LIXO DE GRANDE PORTE LEVADOS DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)**

Como parte do atendimento especial nos finais de semana, no dia **24 de março (domingo)** a partir das **9h até 12h**, o centro estará aceitando os lixos de grande porte inclusive equipamentos eletrônicos domésticos pequenos. Veja abaixo as observações importantes:

- ※ Apresentar a carteira de motorista para verificação do endereço
- ※ Não serão aceitos outros tipos de lixo
- ※ Não é gratuito, haverá custos  
(equipamentos eletrônicos de uso domésticos pequenos de até 1m não serão cobrados)
- ※ Serão aceitos também lâmpadas fluorescentes queimadas, mas que não estejam quebradas
- ※ Os aparelhos eletrônicos designados para reciclagem não serão aceitos (televisão, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado, secadora de roupa, computador)
- ※ Não serão aceito lixos levados fora de horário.

### ★ COLETA DE LIXO NO DIA DE FERIADO

Atenção, pois no dia 21 de março (feriado), os lixos serão recolhidos normalmente nos bairros.

O centro de processamento de lixo não receberá os lixos levados diretamente.

- ※ Verifique maiores detalhes no calendário de lixo
- ※ O lixo deve ser depositado no respectivo local até às 8h da manhã.

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	17 de março	8h às 12h 	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>

## ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769

Tel. 0749-28-3645

Fax 28-3646

### Concerto para a família

Apresentação do Coral infantil

Data: *dia 10 de março*

Coral infantil Hikone Jidou Gashou-dan

*Dia 16 de março* Coral Juvenil de Inae

Custos: gratuito

Horário: das 13h30 e das 15h

Cada concerto tem duração de 30 min

### Aula de astronomia

Data: 24 de março das 14h às 15h

Alvos: estudantes da 1ª à 3ª série do curso primário

Vagas: 10 ( de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 200 ienes

Inscrições: de 9 a 20 de março por tel. ou pessoalmente

**ATENÇÃO POIS O CENTRO ESTARÁ FECHADO NOS DIAS 12, 13 E 15 DE MARÇO**

## FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE DE 30 MARÇO ~ 18 DE ABRIL

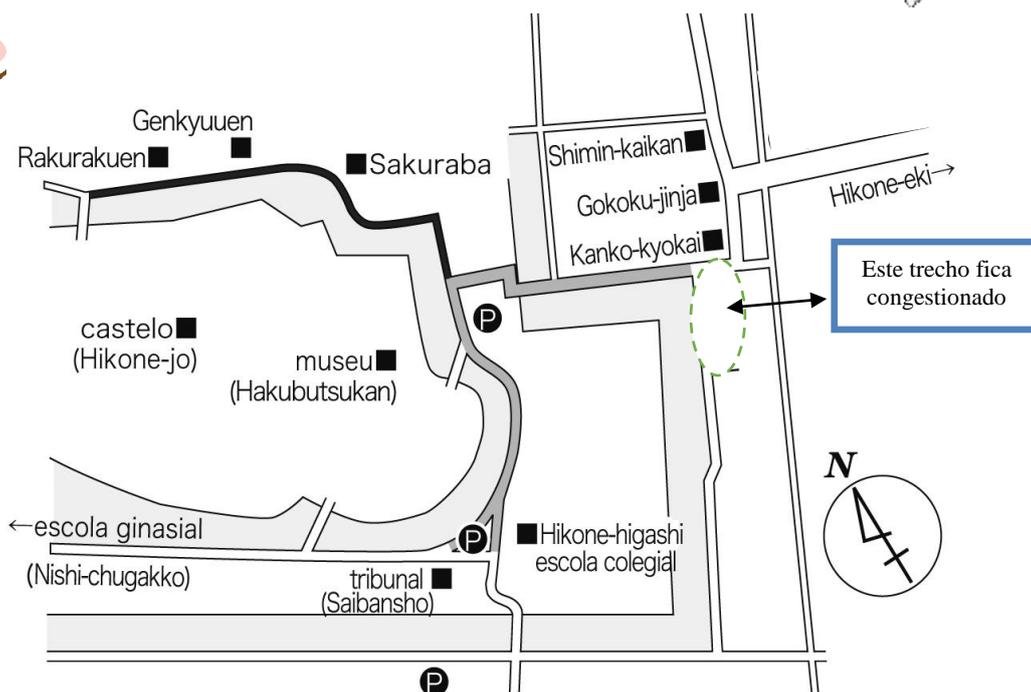
As flores ao redor do castelo são consideradas uma referência nacional. Durante o período acima poderá também encontrar várias barracas vendendo comidas e produtos típicos de Hikone, aproveite para apreciá-los.

**ATENÇÃO: Devido ao grande número de visitante haverá interdição de trânsito já no final de março conforme a orientação da polícia de Hikone . Verifique o mapa abaixo**

*Traço preto: todos os dias das 9h ~ 22h.*

*Traço cinza: aos sáb/ dom e nos dias de grandes congestionamentos*

*Horário: das 9~18h.*



## **A SALA DA NATÁLIA – Senso de humor**

Acredito que muitas pessoas já tenham passado pela experiência de não entender uma piada contada por um japonês ou outra pessoa estrangeira. É comum a ideia de que basta alcançar um nível avançado numa língua estrangeira para ser capaz de entender programas de comédia e piadas contadas em outro idioma. Entretanto, compreender o humor de outros países é bem mais complicado do que parece. Mesmo aqueles que falam uma língua fluentemente podem encontrar dificuldades em entender aquilo que as pessoas acham engraçado em outros lugares.

Eu mesma sou um exemplo disso. Apesar de estudar japonês há anos, muitas vezes eu não entendo o senso de humor dos japoneses. Uma vez, assistindo a um programa de humor na TV, um amigo japonês começou a rir bastante de uma piada. Perguntei para ele qual era a graça daquela piada, já que para mim o comediante estava apenas falando um monte de coisas sem sentido. Ele me respondeu que a graça da piada era justamente essa – o fato do comediante falar coisas que ninguém entendia. Fiquei surpresa, afinal dificilmente um brasileiro iria rir de algo como aquilo. Foi nessa hora que eu concluí que cada país realmente tem o seu próprio senso de humor.

Por sinal, o jeito de fazer comédia costuma variar bastante de país para país. Como muitos devem saber, no Japão um dos estilos de comédia mais populares é o “manzai”. Manzai é um tipo de humor onde há dois comediantes – um que faz o papel de “boke” (bobo) e o outro que faz o papel de “tsukkomi” (espertinho). A graça do manzai está no diálogo entre esses dois comediantes, no qual geralmente o “tsukkomi” tira sarro daquilo que o “boke” fala. É um tipo de comédia característico do Japão e que dificilmente você encontra em outros países.

Por outro lado, nos Estados Unidos e mesmo no Brasil, o “stand-up comedy” no qual apenas um comediante fala e faz piadas com as coisas que acontecem consigo mesmo ou no mundo, é muito mais popular. Também popular no Brasil são as chamadas “esquetes”, onde um grupo de atores encena uma pequena história em tom humorístico. Hoje em dia há muitos grupos amadores que produzem suas próprias esquetes e colocam no Youtube e alguns chegam a ficar bastante famosos.

No Japão também existem grupos que produzem esquetes, que por aqui é chamado de “conto”. Entretanto, o conto não é tão difundido quanto o manzai no Japão, provavelmente por exigir mais atores e gastos com cenário e objetos. Enquanto há muitos comediantes amadores que produzem esquetes no Brasil, os japoneses que almejam uma carreira na área humorística no Japão geralmente começam produzindo manzai. Acredito que observando as representações humorísticas de cada país é possível entender um pouco das peculiaridades culturais de cada lugar. Mas apesar das diferenças, manter o senso de humor diante das dificuldades é certamente importante em qualquer país. Temos muito que agradecer aos comediantes que trabalham para fazer as pessoas esquecerem um pouco as dificuldades do dia-a-dia. Apesar de ser difícil, eu recomendo que todos busquem assistir programas de comédia em língua estrangeira. Você certamente vai aprender um pouco mais sobre como funciona o senso de humor das pessoas de outros países!

**A SALA DA NATÁLIA** é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

## SERVIÇOS DE CONSULTORIAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p style="text-align: center;"><b>Consultas sobre legislação</b></p> <p style="text-align: center;">(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p style="text-align: center;"><u>22 de março</u></p> <p style="text-align: center;">Das 13h às 16h</p> <p style="text-align: center;"><b>Necessário reserva</b></p>	<p>Prefeitura provisória 3º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Tel. ☎ 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b></p>	<p><b>Reserva:</b> <b>13 de março</b> a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas Custo: 5,400 ienes pagos no dia. *Tempo de consulta: 30 min * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi <i>Soudan</i>)</p>	<p style="text-align: center;"><u>15 de março</u></p> <p style="text-align: center;">Das 14h às 16h</p> <p style="text-align: center;"><b>Necessário reserva</b></p>	<p style="text-align: center;">Centro de Saúde Público de Hikone (<i>Hikone Hokenjo</i>) Wada cho</p> <p style="text-align: center;"><b>Tel. ☎ 22-1770</b> <b>Fax: 26-7540</b></p>	<p>Para pessoas com problemas emocionais ou seus familiares. De acordo com a necessidade, haverá orientação médica podendo ser encaminhado para uma instituição médica adequada.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Sobre alcoolismo</b></p> <p style="text-align: center;">(<i>Arukooru Soudan</i>)</p>	<p style="text-align: center;"><u>1 de março</u></p> <p style="text-align: center;">Das 14h às 16h30</p> <p style="text-align: center;"><b>Necessário reserva</b></p>		<p>Para a própria pessoa ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Sobre isolamento social</b></p> <p style="text-align: center;">(<i>hikokomori Soudan</i>)</p>	<p style="text-align: center;"><u>14 de março</u></p> <p style="text-align: center;">Das 15h às 17h</p> <p style="text-align: center;"><b>Necessário reserva</b></p>		<p>Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista</p>
<p style="text-align: center;"><b>Consultas sobre Direitos Humanos</b></p>	<p style="text-align: center;"><u>Dia 6 e 20 de março</u></p> <p style="text-align: center;">Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura provisória 4º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p style="text-align: center;">Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b></p>	<p style="text-align: center;">De segunda à sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h</p>	<p style="text-align: center;">0570-090-911 Telefone próprio para consultas</p>	<p><b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>
<p style="text-align: center;"><b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</b></p>	<p style="text-align: center;">De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h</p>	<p style="text-align: center;">Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)</p> <p style="text-align: center;"><b>Tel 0749-26-8282</b></p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Consultas sobre problemas da fala e linguagem</b></p>			<p>Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer</b></p>	<p style="text-align: center;"><u>20 de março</u></p>	<p style="text-align: center;">Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3</p>	<p>Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar, quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone <b>0749-22-6050</b> <b>Shiritsu Byouin soudan shien senta</b></p>

<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA)</b>	<u>Dia 18 de março</u> Das 9h às 17h	Prefeitura Provisória 4º andar (All Plaza Hikone), Sala de Consultas	Este é um serviço mensal de consultoria realizado pela Secretaria Municipal de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Poderão se consultar os donos de moradias desocupadas, as pessoas interessadas em utilizar o imóvel como moradias ou para empreendimentos. <b>NECESSÁRIO RESERVA</b> <b>Até 7 pessoas (30min/pessoa)</b>  <b>Tel 0749-23-2123</b> Hikone shi Akiya Banku Jimu kyoku
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura em reforma) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			

## A SAÚDE DA CRIANÇA

### EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870 Horário de recepção:** das 12h45 ~ 14h



#### O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi techo*).
- Para crianças de 1 ano e meio: levar escova dental.
- Para crianças de 2 anos e meio: levar escova dental, copo e o resultado do teste de audição feito em casa.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (coletar a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

#### **Atenção!!**

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas no quadro abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.
- Verifique abaixo sobre as consultas no mês de março

### **CONSULTA DO MÊS DE MARÇO DE 2019**

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de novembro de 2018
	26	De 16 a 30 de novembro de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	13	De 1 a 15 de maio de 2018
	20	De 16 a 31 de maio de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de agosto de 2015
	15	De 16 a 31 de agosto de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	7	De 1 a 15 de agosto de 2014
	14	De 16 a 31 de agosto de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de agosto de 2013
	18	De 16 a 31 de agosto de 2013



### **CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA**

**(NYUYOUJIKOBETSU SOUDAN)**

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
12 e 28 de março	<b>Centro Kusunoki, 1º andar</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h	<b>Boshi Techou</b> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de março			

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 1 de março

Horário: 10h00m às 11h30m

(recepção das 9h45m às 10h)

**Local:** Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.





## CAMPANHA DE VACINAÇÃO: DE 1 A 7 DE MARÇO

A vacinação é muito importante para a prevenção de doenças. Verifique na Caderneta de Saúde Materno Infantil os tipos de vacinas disponíveis e leia com cuidado as explicações sobre elas. As vacinas devem ser aplicadas sempre de acordo com o calendário público seguindo a respectiva programação de vacinação para que possam ser aplicadas gratuitamente.

### As vacinações obrigatórias que estão no calendário público são as seguintes:

Hib, pneumocócica infantil, vacina tetra combinada, BCG, contra hepatite B, contra sarampo e rubéola, contra catapora, contra encefalite japonesa, vacina dupla combinada.

- ※ A criança que estiver na idade alvo de aplicação deverá ser vacinada na instituição médica autorizada. Necessário marcar a vacinação.
- ※ As vacinações que estão dentro do calendário público são gratuitas. Porém caso não vacine dentro do prazo estabelecido passará a ser considerada como vacina opcional e será necessário arcar com seus custos.
- ※ Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil e o Questionário de Saúde para vacinação preenchido. Também leia com muita atenção o Guia de explicação das vacinas e somente depois faça a vacinação.
- ※ Os Questionários de Saúde para vacinação e o Guia de explicação das vacinas estão traduzidos em português e são distribuídos antes da primeira vacinação do bebê. Se não recebeu ou perdeu entre em contato com o setor **Kenkou Suishin ka (Promoção da Saúde Pública) Tel 0749-24-0816 (japonês)**  
**Atendimento em português na prefeitura, setor Jinken Seisaku ka.(tel 0749-30-6113)**

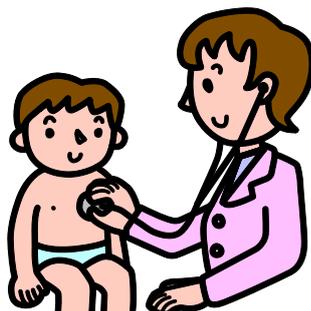
### Vacinação contra encefalite japonesa

- ▶ Os nascidos entre 2 de abril de 1998 a 1 de abril de 2007 devem completar as doses da vacinação que faltam até antes de completar 20 anos.
- ▶ Para os nascidos entre 2 de abril de 2007 a 1 de outubro de 2009: vacinar entre 9 a 13 anos incompletos ( idade referente ao período da segunda fase) aplicando as doses da primeira fase que não foram feitas e a dose da segunda fase.
- ▶ A vacinação contra encefalite japonesa são ao todo 4 aplicações. Verificar as doses que faltam e vacinar sem falta.

### As seguintes vacinas devem ser aplicadas até 31 de março

- ▶ Contra sarampo e rubéola (MR) **2ª fase**  
As crianças alvos são as nascidas entre 2 de abril de 2012 à 1 de abril de 2013  
(crianças que estão no último ano da pré-escola)
- ▶ Vacina dupla contra difteria e tétano **2ª fase**  
As crianças alvos são as nascidas entre 2 de abril de 2006 à 1 de abril de 2007  
(estudam na 6ª série primária)
  - ※ A idade de vacinação é dos 11 anos até 13 anos incompletos mas orientamos que realize a vacinação enquanto cursa a 6ª série.  
Para as crianças alvos já foram enviados os questionários de saúde para a vacinação. As **instituições médicas não dispõem de questionários de saúde para vacinação**, por isso se o perdeu favor entrar em contato com o Centro de Saúde, Setor Kenkou suishinka (Kusunoki Center, 2o andar Tel 0749-24-0816)  
Ao lado do hospital municipal de Hikone.

**Para informações sobre instituições médicas que fazem a vacinação, Questionário de saúde para vacinação traduzido e outras dúvidas favor entrar em contato com setor *kenkou Suishin ka* (promoção da saúde) no Centro *Kusui no ki* (ao lado do Hospital Municipal). 0**



# A SAÚDE DOS ADULTOS

## SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA

Para poder solicitar este subsídio é necessário estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde em Hikone. É necessário estar com o pagamento do seguro saúde em dia para poder solicitar o subsídio. Infelizmente, as pessoas inscritas no Seguro de Saúde Médico de Idade Avançada e em outros tipos de seguro saúde não poderão fazer a solicitação do subsídio.



- ★ **Valor do subsídio:** conforme a tabela abaixo
- ★ **Modo de fazer o exame do estômago**
  - (X) exame radiológico do estômago com contraste
  - 内(nai) endoscopia
  - (X) e 内(nai) (É possível optar sobre o modo de exame)

### Observações

- ★ O conteúdo dos exames e outros são diferentes conforme a instituição médica podendo interferir nos custos a serem pagos. Portanto, verifique antes o valor dos custos.
- ★ **Onde solicitar:** prefeitura, no Setor Hoken Nenkin ka e subprefeituras.
- ★ Documentos necessários: Cartão do seguro saúde, carimbo (*inkan*).  
Obs. para quem for solicitar o subsídio após o mês de junho, favor apresentar o Cupom dos Exames Preventivos Especiais (*tokutei kenshin jushin ken*) que pessoas com idade entre 40 a 74 anos recebem no final de maio. Exceto para o check-up neurológico, quem receber o subsídio não poderá utilizar o tokutei kenshin jushin ken.
- ★ **Como prestar os exames:** Após a solicitação será enviado o Cupom de Subsídio. Fazer a reserva do exame na instituição médica desejada. O cupom de subsídio deverá ser apresentado na instituição médica onde prestará o respectivo check-up. Poderá utilizar o subsídio de abril até final de fevereiro de 2020.
- ★ A reserva deve ser feita pelo solicitante diretamente na instituição médica desejada conforme a lista abaixo
- ★ **Período de solicitação do subsídio: de 1 de março até 27 de dezembro.**
  - ※ Sobre os tipos de exames que são realizados informe-se diretamente na instituição médicas.

**INFORMAÇÕES: Prefeitura, Setor Hoken Nenkin ka. Tel. 30-6112 fax 21-2220**

<b>HOSPITAL MUNICIPAL TEL 22-6058 (SHIRITSU BYOUIN)</b>			
Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	40,900 ienes	13,700 ienes
Check-up pousando uma noite no hospital	(X) e 内(nai)	61,700 ienes	31,700 ienes
Check-up com pousada em hotel	(X) e 内(nai)	À partir de 61,700 ienes	À partir de 31,700 ienes
Check-up neurológico Tipo A		29,300 ienes	9,800 ienes
Check-up neurológico Tipo B		35,300 ienes	11,800 ienes
Check-up neurológico Tipo C		42,100 ienes	14,100 ienes
Check-up neurológico Tipo A com exames para diagnosticar demência senil		50,000 ienes	20,000 ienes
Check-up neurológico Tipo B com exames para diagnosticar demência senil		55,000 ienes	25,000 ienes
Check-up neurológico Tipo C com exames para diagnosticar demência senil		60,000 ienes	30,000 ienes
<b>HOSPITAL CHUOU TEL 27-6515 (CHUOU BYOUIN)</b>			
Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up de meio período	(X) e 内(nai)	30,000 ienes	10,000 ienes
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	50,000 ienes	20,000 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	(X) e 内(nai)	170,000 ienes	140,000 ienes

<b>HOSPITAL YUJIN YAMAZAKI TEL 23-1929 (YUJIN YAMAZAKI BYOUIN)</b>			
Tipos de exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up de um dia	内(nai)	43,200 ienes	14,400 ienes
Check-up de um dia com exame de estômago com contraste (bário)	(X)	34,560 ienes	11,560 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	内(nai)	69,984 ienes	39,984 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite com exame de estômago com contraste (bário)	(X)	61,344 ienes	31,344 ienes
Check-up neurológico		49,032 ienes	19,032 ienes
Check-up de um dia mais check-up neurológico	内(nai)	73,980 ienes	43,980 ienes
Check-up de um dia mais check-up neurológico com exame de estômago com contraste (bário)	(X)	65,340	35,340
Check-up de dois dias pousando uma noite mais check-up neurológico	内(nai)	100,764 ienes	70,764 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite mais check-up neurológico com exame de estômago com contraste (bário)	(X)	92,124 ienes	62,124 ienes
<b>CLÍNICA KKC UERUNESU HIKONE KENSHIN TEL 050-3541-2265</b>			
Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up KKC	(X) e 内(nai)	41,256 ienes	13,756 ienes
Check-up TC da região torácica	(X) e 内(nai)	51,624 ienes	21,624 ienes
Check-up TC da região torácica (para mulheres)	(X) e 内(nai)	60,264 ienes	30,264 ienes
<b>HOSPITAL TOYOSATO, TEL 35-3001. (TOYOSATO BYOUIN)</b>			
Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	38,000 ienes	12,700 ienes
Check-up neurológico		37,500 ienes	12,500 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico (somente imagem)	(X) e 内(nai)	59,000 ienes	29,000 ienes
Check-up por um dia (sem exame de estômago)	(X) e 内(nai)	28,000 ienes	9,400 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico (sem exame de estômago)	(X) e 内(nai)	49,000 ienes	19,000 ienes
<b>SHIGA KEN KOUSEI NOUGYOU KYOUDO KUMIAI RENGOU KAI TEL 28-7860</b>			
Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up JA	(x)	23,200 ienes	7,800 ienes
Check-up para mulheres	(x)	29,400 ienes	9,800 ienes
Check-up para homens	(x)	26,600 ienes	8,800 ienes

**HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE OUTSU TEL 077-522-5165 (OUTSU SEKIYUJI BYOUIN)**

Tipos exames	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	41,040 ienes	13,740 ienes
Check-up de um dia Com consulta ginecológica	(X) e 内(nai)	44,280	14,780
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	65,880 ienes	35,880 ienes
Check-up pousando uma noite com consulta ginecológica	(X) e 内(nai)	69,120 ienes	39,120 ienes

**HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE NAGAHAMA TEL 0749-68-3305  
(NAGAHAMA SEKIYUJI BYOUIN)**

Tipos	Designação	Custo total	Custo pessoal com subsídio
Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	38,720 ienes	12,920 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	65,880 ienes	35,880 ienes

Caso desejar exame de endoscopia favor solicitá-lo na instituição médica

**HOSPITAL SHIRITSU DE NAGAHAMA TEL 0749 68 2335  
(NAGAHAMA SHIRITSU BYOUIN)**

Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	40,060 ienes	13,360 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	68,900 ienes	38,900 ienes
Check-up neurológico		82,180 ienes	52,180 ienes
Check-up pousando uma noite mais Check-up neurológico	(X) 内(nai)	113,070 ienes	83,070 ienes

**HOSPITAL DE NOTOGAWA TEL 0748-42-1333 (NOTOGAWA BYOUIN)**

Tipos		Custos total	Custo pessoal com subsídio
Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	38,880	12,980 ienes
Check-up neurológico		36,720	12,320 ienes
Check-up por um dia e Check-up neurológico	(X) e 内(nai)	68,040	38,040 ienes



## **PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

**Local:** Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

**Data:** 13 de março

**Horário:** das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

**Conteúdo:**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
  - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
  - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



## **SUBSÍDIOS PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA (ADULTOS)**

**A solicitação será até 31 de março**

- As pessoas alvos são as seguintes pessoas
- 1) Quem prestou o exame de sangue designado pelo governo de Shiga para detectar a presença de anticorpos contra rubéola
- 2) Quem prestou o exame acima e foi constatado que há insuficiência de anticorpos sendo que o médico indicou a aplicação da vacina
- Valor do subsídio e vezes  
Metade dos custos de vacinação (teto máximo de 5 mil ienes). Os que recebem amparo social, o teto máximo é de 10 mil ienes.
- Vezes: único
- Período alvo para recebimento do subsídio: ter feito o respectivo exame no período de 1 de março de 2018 até 31 de março de 2019 e ter aplicado a vacina dentro deste mesmo período.
- Prazo de solicitação: até dia 31 de março no caso de envio por correios  
(a recepção dos documentos da solicitação quando pessoalmente será até 17h15 do dia 29 de março)
- Informações: setor *kenkou suishin ka* (centro de Saúde Kusunoki, 2º andar)

Atenção pois pessoas grávidas não poderão ser vacinadas. Também, as mulheres depois de vacinadas deverão tomar medidas de contracepção durante 2 meses após a aplicação da vacina.

### **Sobre o exame designados pelo governo de Shiga para detectar anticorpos contra rubéola**

Alvos:

- ▶ mulheres que pretendem engravidar
- ▶ o cônjuge e outros que moram juntos com a pessoa que pretende engravidar
- ▶ quando o resultado do exame da gestante constatar que o nível de anticorpos está baixo o cônjuge e outros que moram juntos deverão fazer o exame.

※Exceção para quem no passado já prestou o exame para detectar anticorpos da rubéola, para quem com certeza já contraiu rubéola ou mesmo tem histórico de vacinação.

Custos: gratuito

Local: Instituições médicas colaboradoras (verificar na homepage da província de Shiga)

Data de validade: até dia 31 de março

Informações: tel. 077-528-3632 (Raku kanseisho taisaku ka)

## **SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL**

Solicitação e informações no setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de promoção à saúde Tel. 0749-24-0816 ) no Centro de Saúde Kusunoki. Caso necessite de intérprete consulte o setor.

## **SOBRE A PERDA GESTACIONAL RECORRENTE**

A perda gestacional recorrente é aquela quando a gestante acaba tendo abortos espontâneos ou perda do bebê 1 semana depois do parto mais de 2 vezes seguidos.

Em quase metade dos casos não é necessário fazer um tratamento específico, porém com relação à metade restante será necessário que se faça o devido tratamento. No geral, dependendo da causa o tratamento é eficaz em aproximadamente 80% dos casos. Para quem já tem filhos, mas perdeu o segundo e o terceiro filho sucessivamente com certeza necessitará de exames e tratamento.

As causas são diversas e há pessoas que nem percebem ter a doença ou mesmo sabem, mas não se consultam ou não sabem qual instituição médica deve procurar.

Os locais onde poderá obter informações são os centros de saúde (setor responsável é o *kenkou suishin ka*).

Para informações mais específicas entre em contato com o centro abaixo:

*Shiga ken Funin Senmon Soudan Senta* (Hospital da Universidade de medicina de Shiga)

Consulta por telefone:

Tel. 077-548-9083

Segunda a sexta-feira, das 9h às 16h. (exceto feriados)

Consulta direta: o médico especialista irá atender.

Necessário reservar por telefone

ou e-mail: <http://www.sumsog.jp/consulting-a-doctor/advice-for-sterility>

Somente em japonês.

